

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 20 (1966)

**Heft:** 6: Wohnbauten = Maisons d'habitation = Apartment houses

**Artikel:** Zwei Betonhäuser = Deux maisons en béton = Two concrete houses

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-332560>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Zwei Betonhäuser

Deux maisons en béton  
Two Concrete Houses

Auf den nächsten Seiten stellen wir zwei eigenwillig geformte Häuser aus Beton vor. Sie dokumentieren eine Richtung, die sich in letzter Zeit immer mehr Geltung verschafft hat. Im Gegensatz zu der Vorstellung des Hauses als eines anonymen Behälters, in dem sich unterschiedliche und in der Zeit wechselnde Funktionen abspielen können, zeigt sich hier eine Haltung, die das Haus als den Ort spezifischer Raumbildungen und Funktionen begreift. So entstehen plastisch durchgeformte Gebilde, die vom Inneren her bestimmt sind. Beton ist das geeignete Material, um diese veränderten Raum- und Formvorstellungen zu realisieren.

Sur les pages suivantes nous vous présentons deux maisons en béton de formes particulières. Elles représentent une direction qui a ces derniers temps toujours prise plus de valeur. Contrairement à l'idée que l'on se fait d'une maison comme d'un récipient anonyme dans lequel différemment et suivant l'époque des changements de fonctions peuvent entrer en jeu, il se montre ici une attitude que la maison est un endroit spécifique comprenant aménagements artistiques et fonctions. C'est ainsi que ce font des créations de forme plastiques qui sont de soi déterminé. Le béton est le matériel convenant à la réalisation de ces changements d'espaces et représentation de formes.

On the next pages we present two wilfully shaped houses made of concrete. They represent a tendency that has become more and more important during the last time. Contrary to the conception of the house as an anonymous receptacle in which different and chronologically changing functions can happen there an idea is presented conceiving the house as a place of specific room formations and functions. Thus plastically shaped structures develop which are induced from the interior. Concrete is the suitable material to realise these changed conceptions of room and shape.

Marc Funk und H. U. Fuhrmann, Baden

### Wohnhaus am Steilhang in Ennetbaden

Maison d'habitation sur une forte pente à Ennetbaden

House on a slope in Ennetbaden

1

Das Haus steht an einem steilen Südhang und gehört zu einer Gruppe von vier einheitlich gebauten Häusern. Frei rhythmisch angeordnete Stützen im Untergeschoß erinnern an La Tourette. Hinter dem schmalen Fensterschlitz liegt der Kaminsitzplatz mit der Bibliothek, im Untergeschoß die Schlafräume.

Cette maison familiale, située sur une pente forte, fait partie d'un ensemble de 4 maisons conçues dans le même esprit. Les pilotis librement disposés du rez-de-chaussée rappellent La Tourette. Derrière la fente étroite se trouve la cheminée avec les fauteuils et la bibliothèque; au niveau inférieur on a les chambres à coucher.

The house stands on a steep southerly slope and is part of a group of four uniformly built houses. Freely disposed supports on basement level recall La Tourette. Behind the narrow window slit is the inglenook with the library, on basement level the bedrooms.

2

Das steile Gelände ergibt hohe Stützmauern, über denen sich die kubisch stark differenzierten Häuser erheben. Auch Dachspeier und ein Putzbalkon für den Schornsteinfeger gehören zu den Vokabularen dieser Architektur.

Le terrain raide exige de puissants murs de soutènement au-dessus desquels apparaissent les volumes très différenciés des maisons. Les gargouilles ainsi qu'un balcon de service font partie de ce langage architectural.

The steep terrain results in high retaining walls, above which rise the sharply differentiated cubes of the houses. Also, the penthouse structures and the chimneysweep's platform are elements of this architectural idiom.

3

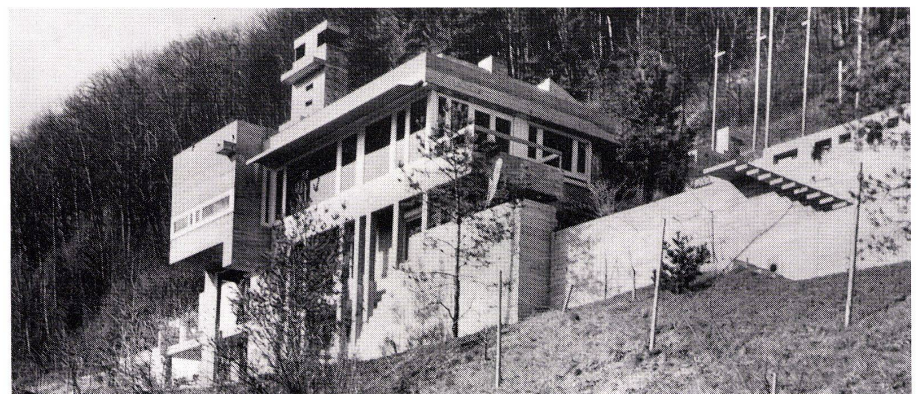
Vor dem Wohnzimmer liegt gegen Westen ein in den Hang eingebetteter Sitzplatz und eine zweite untere Gartenterrasse. Das Flachdach dient teilweise der Hausherrin als Kräutergarten.

Un abri couvert et une terrasse se situent à l'ouest devant le séjour. La maîtresse de maison a disposé son potager sur la toiture-terrasse.

In front of the living room toward the west there is a seating area nestled in the slope and a second, lower-lying garden terrace. The flat roof serves partly as an herb garden.



1

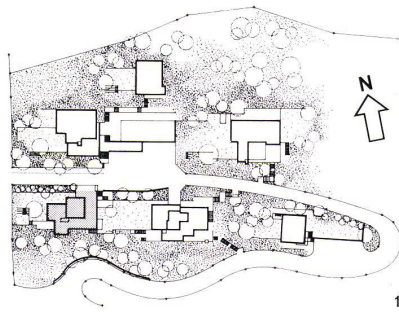


2

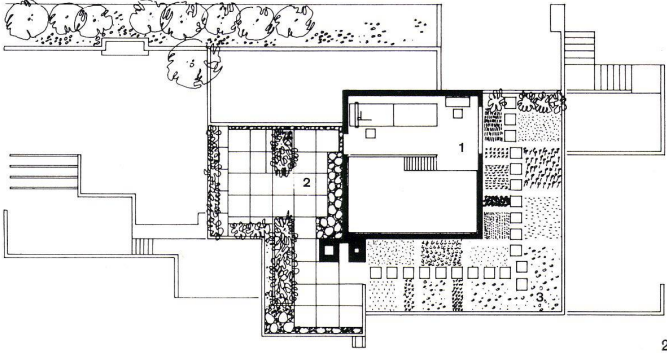


3



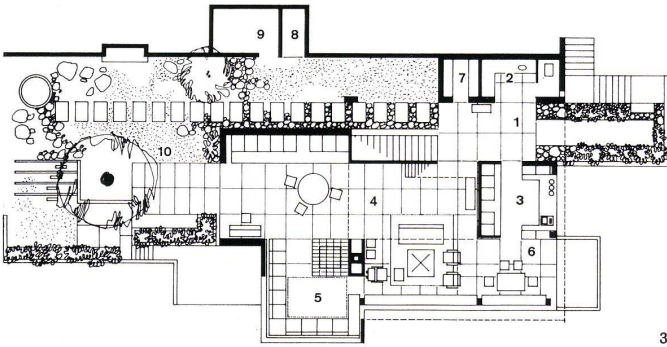


1  
Lageplan 1:2000.  
Plan de situation.  
Site plan.



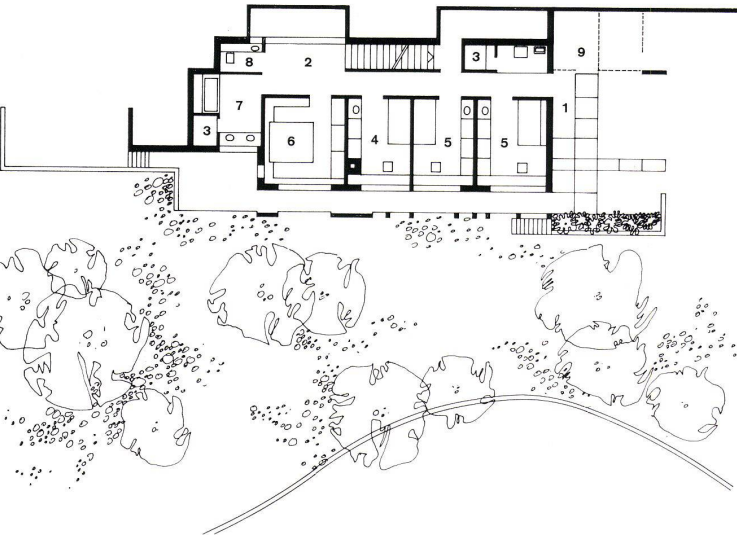
2  
Ateliergeschoß 1:300.  
Niveau d'atelier.  
Studio level.

- 1 Atelier / Studio
- 2 Dachterrasse / Toiture-terrasse / Roof terrace
- 3 Kräutergarten / Potager / Herb garden



3  
Obergeschoß (Wohngeschoß) 1:300.  
Niveau d'habitation supérieur.  
Upper residence level.

- 1 Eingang / Entrée / Entrance
- 2 Garderobe / Vestiaire / Cloakroom
- 3 Küche / Cuisine / Kitchen
- 4 Wohnraum / Séjour / Living room
- 5 Sitzzecke und Bibliothek mit frei stehendem Kamin / Sièges avec bibliothèque et cheminée librement disposée / Seating-nook and library with free-standing fireplace
- 6 Eßplatz / Coin à manger / Dining-nook
- 7 Lebensmittel / Economat / Pantry
- 8 Hund / Chien / Dog
- 9 Geräte / Outils / Tools
- 10 Terrasse mit Gartensitzplatz, Sandkasten, Wasserbecken und Außenkamin / Terrasse avec abri couvert, sable pour jeux d'enfants, bassin et cheminée extérieure / Terrace with garden seating, sand-box, pool and outdoor fireplace



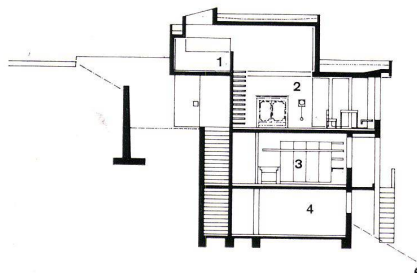
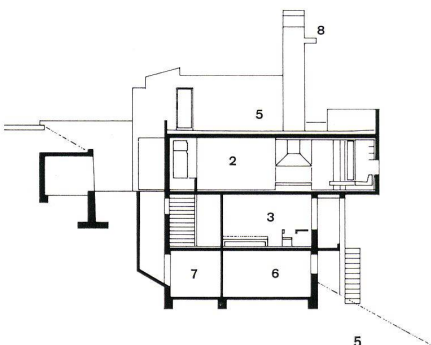
4  
Untergeschoß (Schlafgeschoß) 1:300.  
Niveau d'habitation inférieur (zone nuit).  
Lower level (sleeping).

- 1 Gartenausgang / Sortie de jardin / Garden exit
- 2 Flur / Couloir / Corridor
- 3 Dusche / Douche / Shower
- 4 Gastzimmer / Chambre d'hôte / Guest's room
- 5 Kinderzimmer / Chambre d'enfant / Children's room
- 6 Elternzimmer / Chambre de parents / Parents' room
- 7 Bad / Bain / Bath
- 8 WC
- 9 Gartensitzplatz / Siège dans le jardin / Garden seat

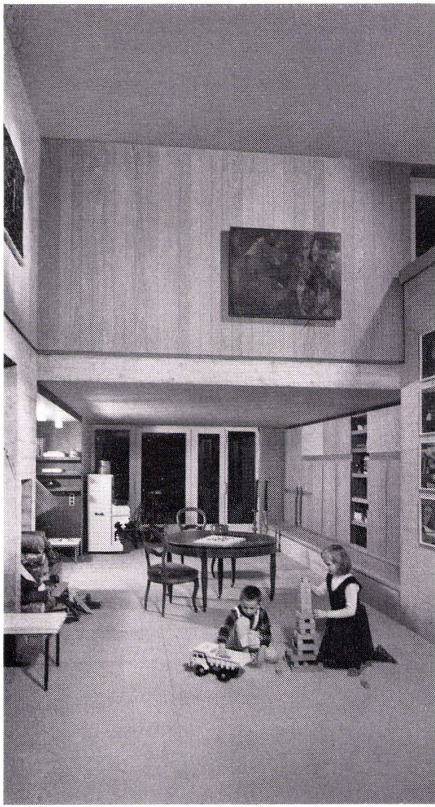
5  
Schnitt durch Bibliothek 1:300.  
Coupe de bibliothèque.  
Section of library.

6  
Schnitt durch Atelier 1:300.  
Coupe d'atelier.  
Section of studio.

- 1 Atelier
- 2 Wohnzimmer / Séjour / Living room
- 3 Kinderzimmer / Chambre d'enfant / Children's room
- 4 Bastelraum / Atelier de bricolage / Hobby room
- 5 Dachgarten / Toiture terrasse / Roof terrace
- 6 Heizung / Chauffage / Heating
- 7 Koks / Charbon / Coal
- 8 Putzbalkon für Kaminfeger / Balcon (nettoyages, ramoneur) / Cleaning platform for chimneysweeps







7 Vom Wohnraum führt eine breite Türe zur Westterrasse. Innenausbau: Sichtbetondecken und -wände, Eichentäfer, Eichenschränke, Muschelkalkboden.

Une porte très large mène du séjour à la terrasse ouest. Aménagement intérieur: Plafond et parois en béton brute. Revêtements en chêne, placards en chêne, sol en calcaire sédimentaire.

A wide doorway opens from the living room onto the west terrace. Interior finish: living room - raw concrete ceilings and walls, oak wainscoting, oak cupboards, sedimentary limestone flooring.

8 Der Wohnraum ist frei gestaltet. In einem Annexraum liegt frei stehend ein großer Kamin mit einer großzügig angeordneten Sofagruppe unter den Büchergestellen. Fensterschlitz auf Augenhöhe. Schreinerarbeit in Wenge, Kaminhut in Guß, glasierte Chamottesteine.

Le séjour est librement aménagé. Une pièce annexe abrite la cheminée avec des fauteuils confortables



8 disposés sous la bibliothèque. Une fente horizontale se trouve à la hauteur des yeux. Menuiseries en bois apparent, hotte en fonte, cheminée en pierres réfractaires recuites.

The living room is freely designed. In an annex room there is a large free-standing fireplace with a generously disposed sofa beneath bookshelves. Window slit at eye level. Woodwork raw, fireplace hood of metal casting, fireplace of glazed brick.

9 Sitzkerker mit Bibliothek und Fensterschlitz gegen Südwesten.

Fauteuils avec bibliothèque et fente donnant au sud-ouest.

Seating-nook with library and window slit facing southwest.

10 Kinderzimmer mit großer Wandschrankfront in Eichenholz.

Chambre d'enfant avec placards incorporés en chêne.

Children's room with big cupboards of oak.

11 Aus der Küche ist durch Verwendung von Naturholzteilen ein wohnlicher Raum entstanden.

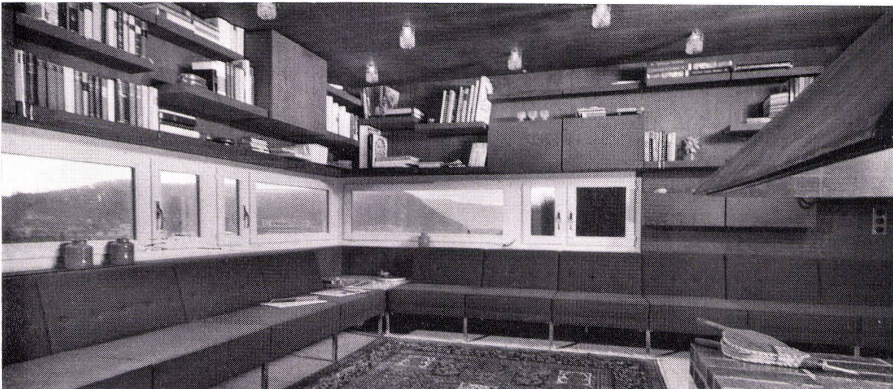
Par l'utilisation du bois naturel, la cuisine est devenu un espace très vivable.

The kitchen has been made into a cozy room by the use of natural wood parts.

12 Waschbeckengruppe aus Kunststein mit Duschennische im Badezimmer.

Lavabos en pierre artificielle avec douche située dans l'angle de la salle de bain.

Lavatory group of artificial stone with shower nook in the bathroom.



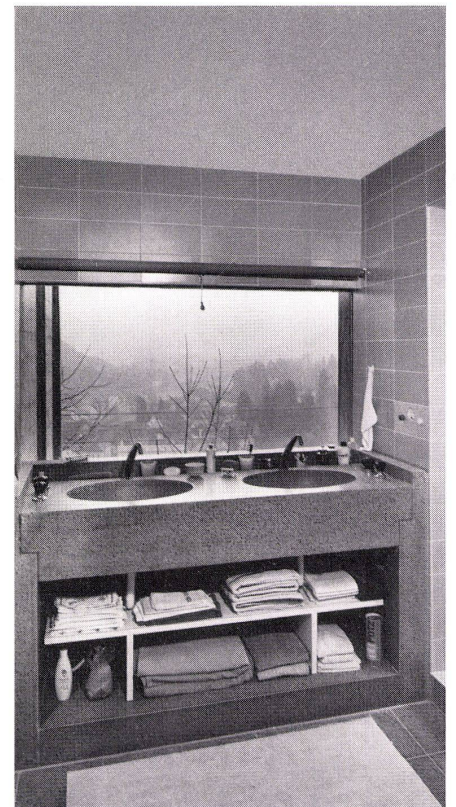
9



10

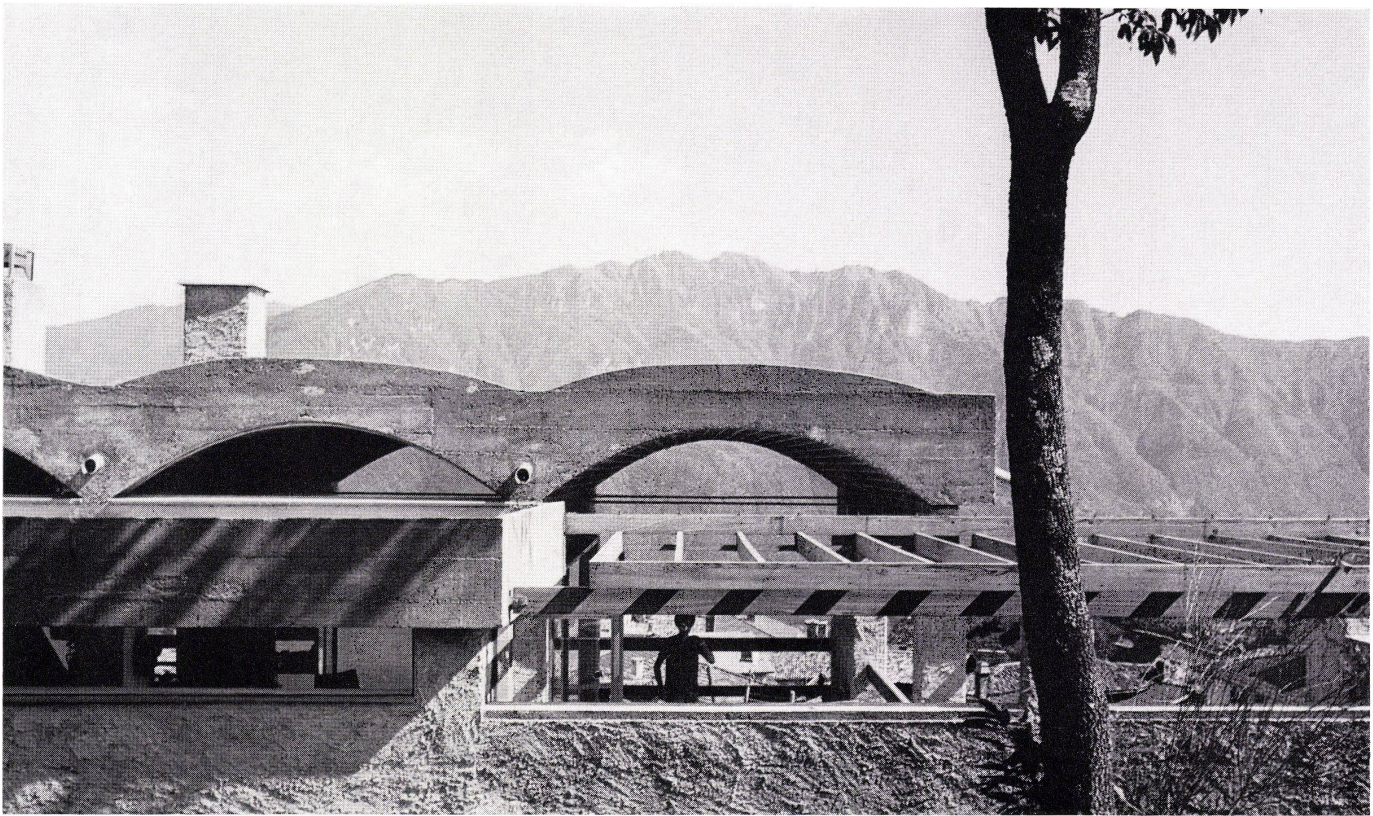


11



12





Atelier 5, Bern

**Ferienhaus in Carona oberhalb Lugano**

Maison de vacances à Carona au-dessus de Lugano

Holiday house in Carona above Lugano

1

Es gibt unter den frühesten Bauten von Le Corbusier ein tonnengedecktes Ferienhaus. Seine Berner Jünger folgen dem großen Beispiel. Das Resultat ist gesunde, kräftige Architektur südlicher Prägung, frei von Nachäffung alter Bauernhäuser. Die Gewölbe überspannen den großen Wohnraum, vorn der Gartensitzplatz. Im Hintergrund wird die Hausform von der Silhouette des Monte Generoso widergespiegelt.

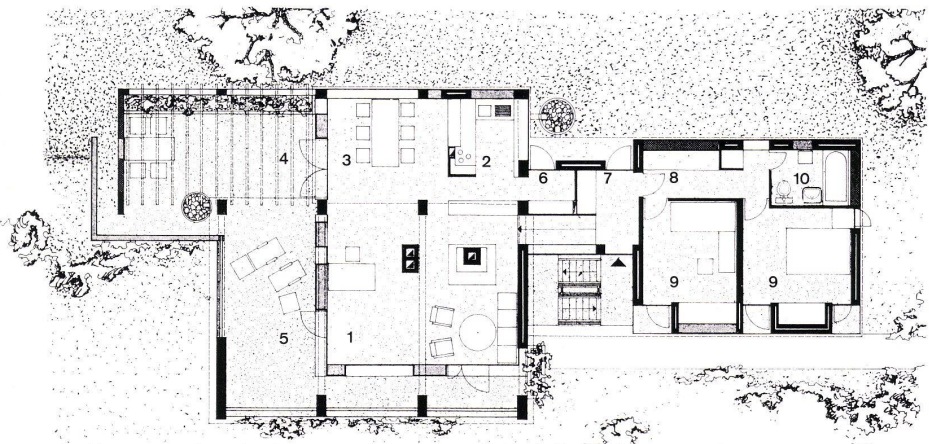
sound vigorous architecture, Mediterranean in spirit, and not representing a mere aping of old farmhouses. The vaulting spans the large living area, in front, the garden seating area. In the background, the design of the house is taken up by the contours of Monte Generoso.

Parmi les premières constructions de Le Corbusier il y a une maison de vacances couverte de voûtes. Les disciples bernois suivent le grand maître. Il en résulte une architecture puissante et saine à caractère méridional qui n'essaie en rien d'imiter les vieilles fermes. Les voûtes couvrent le grand séjour et l'abri couvert. La forme de la maison semble être inspirée de la silhouette spécifique de ce paysage tessinois.

Among the earliest buildings by Le Corbusier there is a vacation house with vaulting. His Bernese disciples are following his great example. The result is

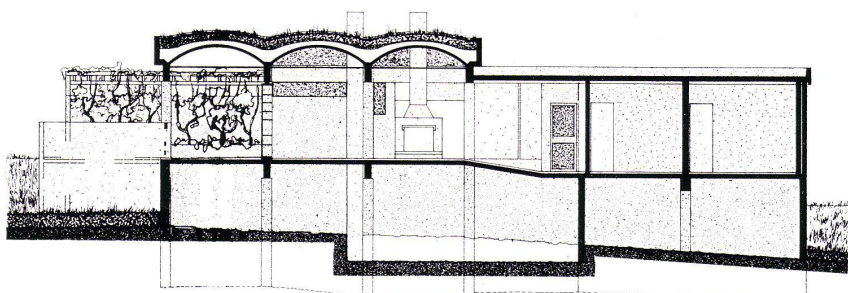
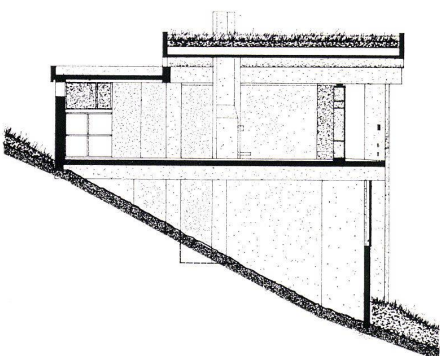
2  
Grundriß 1:200.  
Plan.

- 1 Wohnraum / Séjour / Living room
- 2 Küche / Cuisine / Kitchen
- 3 Eßplatz / Coin à manger / Dining nook
- 4 Pergola / Passage couvert / Pergola
- 5 Gedeckter Sitzplatz / Abri couvert / Covered seating area
- 6 Abstellraum / Rangement / Storage space
- 7 Garderobe / Vestiaire / Cloakroom
- 8 Schrankraum / Placards / Cupboards
- 9 Zimmer / Chambre / Bedroom
- 10 Bad, WC / Bain, WC / Bath, WC



3  
Querschnitt 1:200.  
Coupe transversale.  
Cross section.

4  
Längsschnitt 1:200.  
Coupe longitudinale.  
Longitudinal section.





5  
Das Haus liegt am Rande des alten Tessiner Dorfes Carona, dort wo die Urwälder des San Salvatore anfangen, die bis nach Morcote hinüberwachsen.

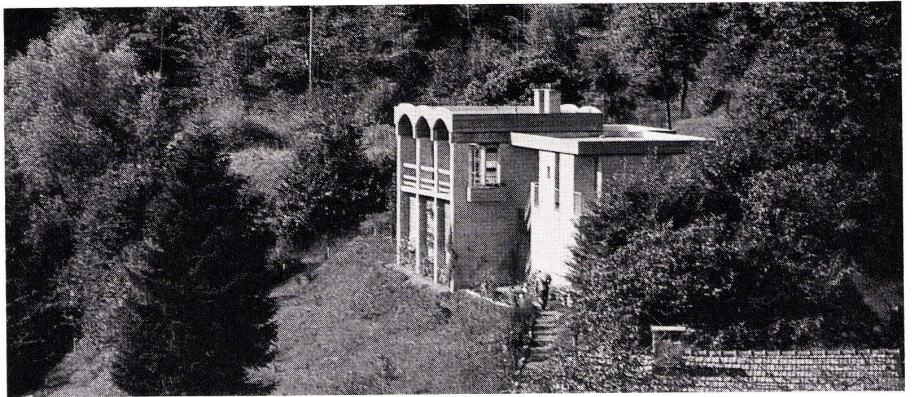
La maison se situe à la périphérie du vieux village tessinois Carona. C'est là que commencent les immenses forêts du San Salvatore qui vont jusqu'à Morcote.

The house is situated on the edge of the old Ticino village of Carona, at the beginning of the forests that extend around San Salvatore as far as Morcote.

6  
Der Maßstab der alten, gewachsenen Bauernhausarchitektur wird durch diesen kleingliedrigen Bau unserer Zeit nicht gestört. Ein Glashaus hätte dies getan. Mauerhaftigkeit und Plastizität erinnern an Tessiner Loggien und Rebhausmauern, ohne sie zu kopieren und Heimatstil zu machen. Wohnteil mit hangseitigem Sitzplatz klar differenziert vom niedrigeren Schlaftteil. Das Wohnzimmer ist zweiseitig völlig verglast.

L'échelle des environs dictée par les très grandes vieilles fermes n'est nullement contravicié par cette petite construction de notre ère. Contrairement à une « maison de verre » l'expression plastique et murale de cette habitation rappelle fortement les Loggias et les enceintes des vignes tessinoises qu'on ne copie pas pour autant. Le séjour qui se distingue très nettement de la partie nuit basse est éclairé bilatéralement.

The scale of the old, organically evolved farmhouse architecture is not disturbed by this more delicately articulated modern construction. A glass-walled house would have been a disruptive element. The massiveness of the masonry and the plasticity of design recall Ticino loggias and vineyard walls without copying them and degenerating into mere local traditional style. Living tract with seating group facing slope clearly differentiated from lower bedroom tract. The living room is fully glazed on two sides.



5



6

7  
Ostfassade 1:200.

Façade est.  
East elevation.

8  
Nordfassade 1:200.

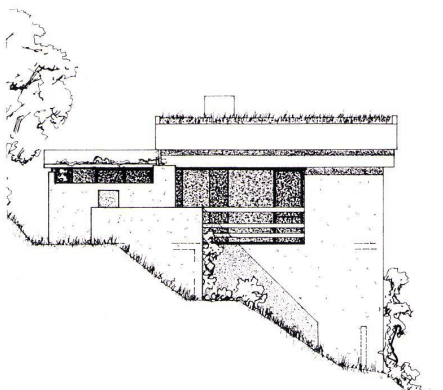
Façade nord.  
North elevation.

9  
Westfassade 1:200.

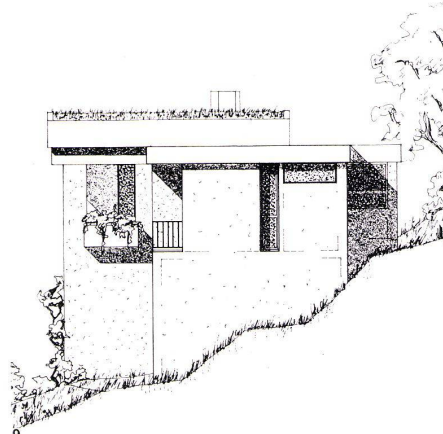
Façade ouest.  
West elevation.

10  
Südfassade 1:200.

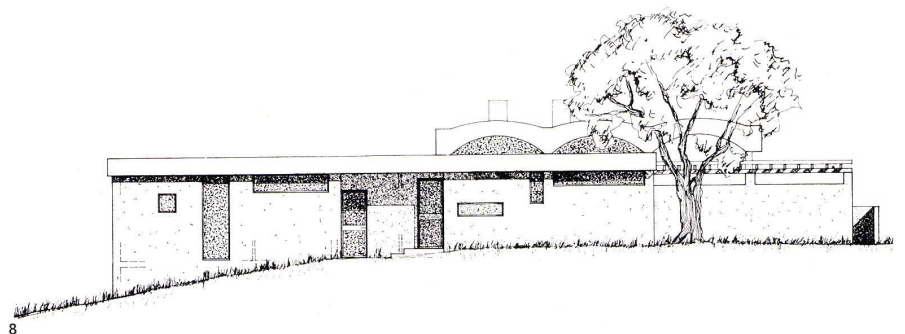
Façade sud.  
South elevation.



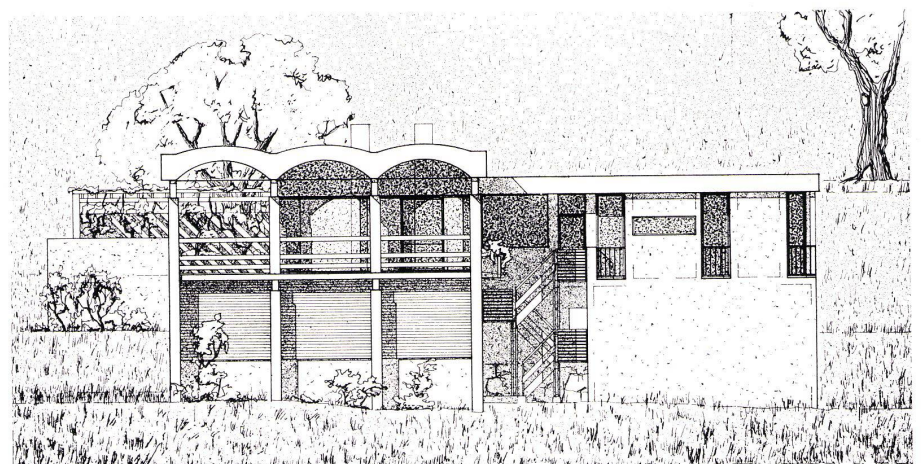
7



9

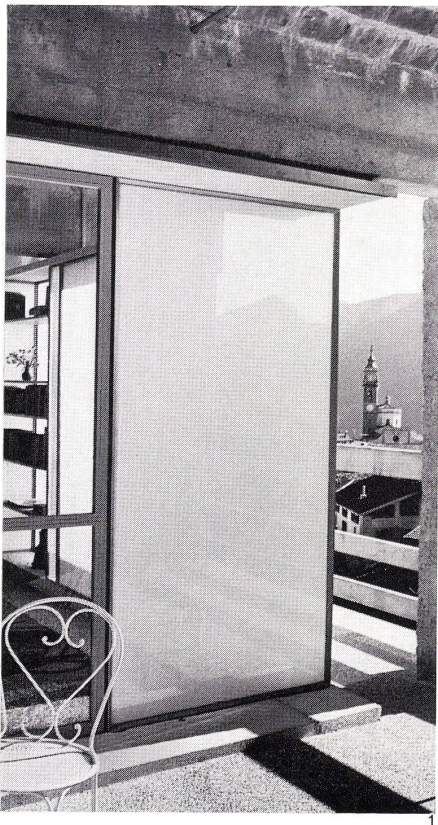


8



10





1 Die Fensternischen im Wohnraum sind »möbliert« und bilden den Vordergrund für die großartige Landschaft am Ceresio. Bei Nacht wird die Fassade zur Stoffhülle.

Les niches vitrées du séjour sont «meublées» et forment un avant-plan au paysage grandiose au pied du Ceresio. La nuit, la façade se transforme en une enveloppe en toile.

The window-nooks in the living room are "furnished" and constitute the foreground for the magnificent landscape on the Ceresio. At night the façade becomes a diaphanous sheath.



2 Im Wohnzimmer »möbliert« Fassade durch Nischen aus Thermoluxglas, die den Übergang nach außen in Ausschnitte gliedern, die sich bei Bewegung verändern.

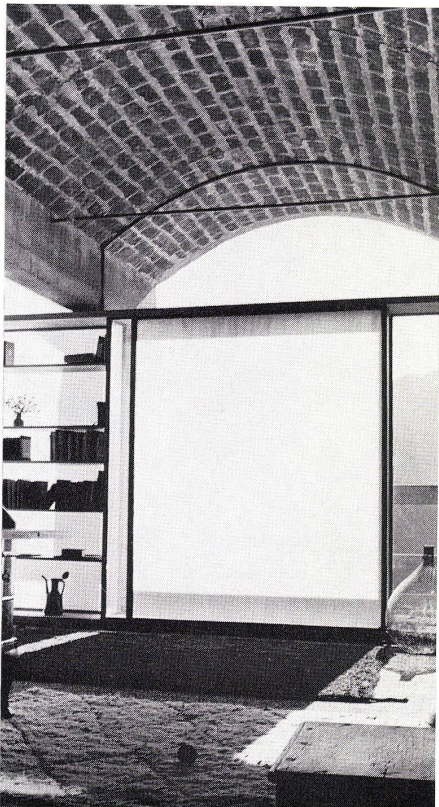
Façade «meublée» du séjour par des niches en thermolux qui assurent une bonne transition entre l'intérieur et l'extérieur créant des perspectives qui changent lorsqu'on se déplace.

In the living room, "furnished" façade with Thermolux nooks creating shifting perspectives as one moves towards the outdoors.

3 Fensternischen im Wohnraum. Niche vitrée du séjour. Glazed nook in the living room.

4 Frühstückstisch unter dem Tonnengewölbe aus Sichtmauerwerk. Table de petits-déjeuners sous la voûte en pierres apparentes. Breakfast beneath barrel-vaulting of raw masonry.

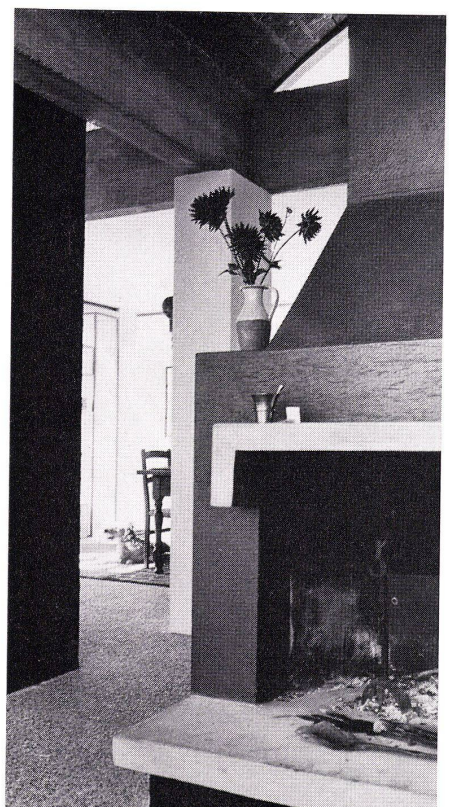
5 Der frei stehende Kamin im Wohnraum. Cheminée librement disposée dans le séjour. The free-standing fireplace in the living room.



3



4



5